

Interferencia lingüística en la Prensa española (italianismos)

Soledad PORRAS CASTRO
Universidad de Valladolid

Max Weber, en su discurso *Per una Sociologia della Stampa quotidiana* (1910) se refiere a la gran importancia de la prensa: “sanno che non esiste niente che abbia maggior valore sulla terra e sarebbe necessario raggiungere le sfere del soprannaturale per trovare qualcosa d’análogo”. La prensa es además de un documento, un lugar de difusión de la norma lingüística. Como tal es considerada por todo aquel estudioso de una determinada lengua.

Existe una relación entre el *medium* y su lengua de una parte, y la realidad lingüística y socio-cultural de otra. El estudio que hemos realizado sobre una selección de textos periodísticos ha estado siempre enfocado de manera individualizada, teniendo como base una teoría lingüística que permita comprender la lengua de la prensa como una variedad subordinada al español contemporáneo.

La teoría lingüística que a nuestro parecer responde mejor a estos requisitos es la correspondiente a E. Coseriu, quien contempla la lengua desde tres planos: universal, histórico e individual.

Fernando Lázaro Carreter, en *El lenguaje del periodismo* (1989), considera que

el idioma del periodismo se está transformando en una jerga para iniciados, que choca con los hábitos de los lectores y que sólo es inteligible para unos pocos, los periodistas. El periodismo —añade— presenta hoy unos rasgos lingüísticos y léxicos no compartidos por la comunidad, lo que contradice su objetivo, que es la comunicación directa.

Desde el punto de vista sociolingüístico, la repercusión social de un determinado comportamiento lingüístico es enorme, especialmente en un público no instruido. Mariano José de Larra creía que “el periodismo noticiero es el más propenso a incorrecciones y dislates”.

En la actualidad el uso abusivo de construcciones y vocablos tomados en préstamo de otras lenguas, el uso impropio de ciertas preposiciones, junto al uso innecesario de pronombres y una puntuación caprichosa hacen que a veces el periódico sea de difícil lectura.

La lengua de la prensa nos interesa por lo que tiene de intersección de los diferentes códigos, como difusión de la norma y lugar de intercambio de voces extranjeras. Aquí nos ocupamos del préstamo de origen italiano en el periódico ABC. Cada vocablo ha sido separadamente reseñado analizando el significado y su incorporación o no al sistema lingüístico.

Como afirma Cristina Peri Rossi (1989), *La Lectura del periódico*, “es uno de los actos más serios y profundos del hombre contemporáneo. No se puede comparar a ningún otro en su intimidad y proyección. La lectura del periódico sitúa al hombre en el espacio y en el tiempo ensanchando su circunstancia”. La prensa en cada país es el producto de una situación social que se revela en los contenidos y en las formas. El periódico no es solamente un documento de norma lingüística sino también una estructura comunicativa dotada de reglas.

El préstamo de lujo es usado cómodamente en este medio de comunicación social, ello explica el éxito obtenido en el lenguaje periodístico de todas las lenguas modernas. Salvo en contados casos, no es un elemento estable de la lengua española ni del resto de las lenguas modernas occidentales, pues como afirma R. Jakobson, “una lengua acepta elementos de otra lengua, sólo cuando aquéllos corresponden a sus propias tendencias de evolución”.

Guilbert (1975) cree que “un prestito cessa di essere neologico dal momento in cui non è piú percepito come termine straniero, cioè da quando si è acclimatato”.

Mediante el préstamo toda lengua se enriquece, en palabras de Leroy “les langues que vieillissent et qui finissent par mourir, sont celles qui n’evoluent plus”.

El periódico ABC ha sido seleccionado tras el informe de la *Pan European Survey*, 1988, que lo coloca en un índice de lectura del 31%. Sus lectores están, siempre según el mismo informe, entre los hombres y mujeres cultural y profesionalmente más cualificados de España. También el informe *Pes*, emitido en Londres, indica que es el periódico más leído en nuestro país en el período que analizamos, 1989-1990, de forma que de los 515.000

encuestados, 161.000 responden leer *ABC* a diario, frente a los 147.000 de *El País*. Recientemente ha sido elegido como la publicación más fiel a la norma lingüística.

Los italianismos han sido divididos en Espectáculos (cine, música, teatro, televisión), Opinión, Deportes, Economía e Internacional. Asimismo se contemplan los italianismos internacionales, asimilados al español y calcos.

ESPECTÁCULOS: TEATRO, MÚSICA, CINE Y TELEVISIÓN

2, II, 1990, 78. *Permesso? Avanti*. Wilder inoculó una *Storia di Amore*.

Ídem, 83. Son los *ghetos* étnicos.

Ídem, 93. *Fiato* de la voz poderosa.

8, I, 1990: Encuentro con el *bel Canto*.

Ídem, 146: Por más que se haga de cena *spaghettis*.

11, II, 1990, 14. *Blanco y Negro*: Afrontaba el celebrado *regista* italiano un drama... a través de una *sfumatura*... soberbia actuación del papel de *Angelo ma non genio*.

18, II, 1990, 114: Menos mal que no somos carne de *paparazzi*...

19, II, 1990, 17: *Tempi* escogidos... cuando las dos hermanas deciden *divertirsi* un poco... para el canto del *ottocento*... la *mezzosoprano* estuvo más que correcta.

20, II, 1990, 96: Sobre todo en los *tempi* movidos... Tutti demandano un *favore in musica*.

Ídem, 98: Muy *cantabile*, de signo lírico... y allegro con momentos de *intermezzo*.

25, II, 1990, 110. En la formidable exposición del *allegro risoluto*.

26, II, 1990: El quinto *capo* de la *mafia*... Detuvo a uno de los *capos* de la *camorra* napolitana... nueva faceta de la *cosa nostra*... la llamada *pizza Connection*.

Ídem, 95. Timbre de *mezzosoprano*... tres *canzonette* en dialecto.

28, II, 1990, 2: Elemento decorativo de un *rosso cinabrio*.

Ídem, 87: el vestuario y el *attrezzo*.

17, 2, 1990, 110: el diálogo que es el *ghetto*... la gracia de la primera variación del *allegretto*... el segundo trío del *scherzo*... En mayor medida en el *adagio cantabile* y en el *minuetto* que en las *variazioni* o en el *scherzo*.

1, III, 1990, 106: El último *capolavoro* de Vincenzo Vallini... el *bel canto* y sus secuelas.

Ídem, 97: Tanto que temes los *pizzicatos*.

16, III, 1990, 106: Los tres *intermezzi* de la opus 117... tras un *allegro maestoso*, en los primeros de los tres *intermezzi*.

Ídem, 10: La originalidad de *minuetto cantabile* y el ritmo *presto*.

6, III, 1990, 113: El *Comendatore* Fellini se quita su *borsalino*.

Ídem, 111: era fácil recuperar a un *divo*. Autor del *adagio lamentoso*...

Gran calidad de *mezzo*. La difícil *particella*... en un lírico *spinto*.

7, III, 1990, 3: Si Roma fuere francesa *mamma mía*...

22, III, 1990, 142: Sus sintéticas *vedutte* venecianas

Ídem, 9: Alguien explica a *viva voce*.

23, III, 1990, 100: *Blanco y Negro*: los *paparazzi* de afición

6, IV, 1990, 117: un pequeño exceso en el *andante*... muy acertado con los *cori*.

12, IV, 1990, 83: recurriese al *falsetto*... en su impresionante *fortissimo* y su fabuloso *pianissimo*.

9, IV, 1990, 95: la delicia del *duetto oboe da caccia, oboe d'amore*.

Ídem, 105: informaciones interesantes sobre las *prima donna*... Ante el juicio del *capo*.

1, II, 1990: Sorprende con un *adagio*... muy original juego de *tempi*.

Ídem, 5: Argumento *obbligato*... fragmentos concluidos para ese *sposo deluso*... los pasajes a *capella*.

Ídem, 1: sólo vibramos con *il do di petto*.

2, II, 1990, 97: una parte se ofreció a *capella*... con los *intermezzos*... *la linea cantabile*.

11, II, 1990, 114: Con imperio de *lo cantabile*... *vitellone irredento*.

3, III, 1990, 102: *Blanco y Negro*: hablar de otras creaciones como *il risotto, il fritto misto*, los quesos *Gorgonzola y parmesano*, el *ossobucco* o la *polenta*.

17, III, 1990, 93: Protagonizado por la *diva*... Cómo preparar la *pizza*.

15, IV, 1990, 3: *Blanco y Negro*: Nuestro *Martini* es *Rosso*.

15, IV, 1990, 99: en espíritu y en *tempi*.

ABC Literario, IX: en la cubierta del *vaporetto*... lento avanzar del *vaporetto*.

ABC Literario X.: La gente utiliza el *traghetto* para ir de una orilla a otra... El *Duomo* es en Milán una constante... Una *madonna* respetable.

20, IV, 1990, 117: Espectáculos: Encuentros con el *bel canto*... la gran *mezzo* rusa... afortunadamente esta *opera prima*.

Ídem, 78: Deportes: la *Squadra Azzurra*.

22, IV, 1990, 17: *Blanco y Negro*: *Vendetta* política... fue también una *vendetta*... sustituido por el *Chao* o hasta luego.

- 10, IV, 1990: Apertura de dos *pizzerias* en Moscú.
 Ídem, 87: Vaya *caldo* en Italia.
 Ídem, 5: Música: Tiene el coro a *capella*.
 Ídem, 7: *spinto* y últimamente dramático.
 Ídem, 8: Castello... servir la *particella*... voz de tenor *spinto*... pero tampoco de un *fiasco*.
 30, VII, 1990, 117: Una *mamma* especial.
 10, VIII, 1990, 6: Aquel *paparazzo*... los *paparazzi*. Habéis viciado este *ragazzo*. *Paparazzi*... los famosos *paparazzi*... la pieza preferida de los *paparazzi*.
 2, I, 1990, 83: Espectáculos. Un Alleluia a *capella*.
 Ídem, 86: Considerados por un *mezzo soprano*.
 15, II, 1990, 5: su *intermezzo* cómico.
 Ídem, 4: desde el *loggione*.
 2, II, 1990. Música: sombrío *adagio*.
 23, II, 1990, 91: La *mezzo* española... Antonio Baciero en el *concerto*.
 Ídem, 5: Mientras en el *loggione*... reconstrucción del *stile rappresentativo*.
 Ídem, 122: Autores de estampas al *chiaro-senso*
 25, II, 1990: *Blanco y Negro*: escenografía, *attrezzi*.
 Ídem, 71: Es usted *tifoso*.
 3, III, 1990, 7: por el *piano forte*, hasta convertirse en *piano*.
 Ídem: en *particella* de diputado.
 Ídem, 156: los *tifosi*...
 Ídem, 116: su *particella*... *smorzandi*. Un prodigioso *fiato*... la peligrosa *cabaletta*... en el *tempo*... en el renovado *allegro*, en el citado *adagio*... en el original *larghetto*.
 12, III, 1990, 22: Algún *spaghetti western*
 Ídem, 111: ha ganado diez *scudettos*
 Ídem, 115: los dos *minuettos*, *allegro maestoso*... *allegro giusto*.
 14, III, 1990, 133: muestras de *spaghetti western*. Voz de *mezzo*... misión *cantabile*.
 28, IV, 1990, 102: Aquel *vibrato*... un admirable *legato*... un aria *spinta*.
 1, IV, 1990, 117: Un *andante*... los *pizzicatos*... el *andante*... el *allegro vivace*.
 4, V, 1990, 122: Su estupendo *andante non troppo*... lo evita en el *andante con moto*, por vía del *lamentoso*... artistas *divos*... al *calcio mercato*.

- 2, V, 1990, 116: del majestuoso *palazzo* romano.
 Ídem, 124: Un espectáculo *adagio* seguido de *allegro non troppo*. Suficientes dosis de *grazia* en el *allegro... adagio lamentoso*.
 Ídem, 122: precioso *largetto* central.
 Ídem, 121: globos dorados, *spaghetti, pomodoros*.
 19, V, 1990, 75: *chao, chao*
 Ídem, 96: *sotto voce*.
 Ídem, 107: sin salir de ese *ghetto*
 30, V, 1990, 141: *Bravissimo* Luciano Pavarotti.
 4, V, 1990, 122: Su *andante ma non troppo... lamentoso... artistas divos...* en los ambientes del *calcio... el capo*.

DEPORTES

- 1, IX, 1990, 90: Su campeón nacional de Liga, el del *scudetto*.
 Ídem, 90: sus compañeros de la *squadra azzurra*.
 Ídem, 90: abultada ventaja para los *azzurri...* en seguida mandaron los *azzurri...*
 20, VIII, 1990, 65: Saldrá definitivamente del *ghetto*.
 21, IX, 1990, 88: Nos eliminó Turquía en el sorteo del *Bambino*
 30, V, 1990, 120: Bugno domina el *Giro*.
 29, VI, 1990, 101: los *tifosi* dan por ganador...
 11, II, 1990, 101: con el prosódico villar, viva el *furbo*.
 18, II, 1990, 103: a usted le llaman el *capo del Udinese...* sólo es un periodista el que me llama *capo*.
 Ídem, 14: a usted le llaman el *Capo*, sólo es un periodista el que me llama *Capo*.
 20, IV, 1990, 78: la *squadra azzurra*.
 15, IV, 1990, 85: Tuvieron ocasión de cenar todos en una *trattoria*.
 18, VI, 1990, 101: los *tifosi* dan por ganado
 23, XII, 1990, 111: Esta es la historia de amor entre *Montescos* y *Capuletos*.
 26, XII, 1990, 75: Producto del *calcio* para el *popolo*.
 25, X, 1990, 104: el *capo* del *calcio...* mejor futbolista del *calcio*.
 8, VI, 1990, 111: Fernando es *libero libero*.
 22, V, 1990, 110: conserva la *maglia rosa*
 23, V, 1990, 108: la *maglia rosa*
 7, VI, 1990, 98: *Giro D'Italia...* Paseó su *maglia rosa*.

- 8, VII, 1990, 106: Para los *tifosi* no hay problema.
 Ídem, 111: Como un humilde *attrezzista*
 17, V, 1990, 97: Que el *calcio* aprovecha.
 9, VI, 1990, 139: Miles radicales *tifosi*.
 8, VII, 1990, 79: Ante sus propios *tifosi*.
 Ídem, 82: ofrecer a los *tifosi* un éxito.
 Ídem: satisfacer a los *tifosi*, siempre insaciables en el fútbol.
 10, VI, 1990, 35: *Blanco y Negro*: clubs del mismo *scudetto*.
 Ídem, 45: el esfuerzo por *aggiornarsi*.
 11, VI, 1990, 57: El delirio de los *tifosi*... Ante los *tifosi*... la escuadra *azzurra* y el *calcio*.
 Ídem, 89: el fútbol es una *pizza*.
 Ídem, 24: hacia su particular *aventino*.
 21, VI, 1990, 15: un *capo* de los marcos, llamó a declarar al *capo*... ven-
 ce la *squadra azzurra*.
 27, VI, 1990: la selección *azzurra*... de los *azzurri*... volver surgir a los
tifosi.
 2, VII, 1990, 92: la querida *squadra azzurra* con las genialidades del *pibe*.
 Ídem, 94: elementos de los *azzurri*.
 3, VII, 1990, 86: el peligro de lesionar al *pibe*... ninguno de los *tifosi* fue
 procesado.
 Ídem, 88: organizaron los *tifosi*.
 4, VII, 1990, 90: engalanaron sus *trattorias*, *pizzerias* y *hostarias*.
 4, VI, 1990, 90: *ciaos*... los *tifosi* denunciados son.
 5, VII, 1990, 90: las carencias de la *squadra azzurra*... los *tifosi*... *ciao*
 Italia... con él los *azzurri*... el flanco de la defensa *azzurra*.
 10, VII, 1990, 96: ataque *ma non troppo*
 7, VII, 1990, 81: Italia 90. Pelea con los *carabinieri*... la derrota de la
squadra azzurra... detenido por los *carabinieri*... en el incidente de los *ca-*
rabinieri.
 25, XI, 1990, 104: el *capo* del *calcio*... mejor futbolista del *calcio*.

SUCESOS, SOCIEDAD, RELIGIÓN

- 10, VI, 1990, 35: clubs del mismo *scudetto*.
 Ídem, 45: el esfuerzo por *aggiornarsi*.

8, VI, 1990, 107: contactos con el *capo* de Benalmádena... así como un importante *capo*.

14, XI, 1990, 82: Religión: en la que la *camorra* tiene una gran fuerza. La delincuencia *camorrista*.

18, VI, 1990, 18: conexiones con *capos* gallegos.

23, III, 1990, 28: la *morbidezza*... los *dogos* crearon.

28, VII, 1990, 14: cuando van *in villeggiatura*... *mondo cane*.

29, VII, 1990, 115: la *cicciona* vestía de negro.

20, VII, 1990, 117: donde los dueños de la casa daban una *espaguetada*.

30, VII, 1990, 117: una *mamma* especial.

10, VIII, 1990, 110: pieza preferida de los *paparazzi*... la lluvia mitiga el *ferragosto*... uno de los más cotizados por los *paparazzi*.

9, IV, 1990, 98: expectación ante el juicio del presunto *capo* del contrabando.

Ídem, 96: es decir el propio *consigliere* de la banda... los *paparazzi* lo tienen cada vez más crudo... que salga un *paparazzi*.

19, VIII, 1990, 89: la jovencita con cara de *madonna* florentina.

1, X, 1990, 89: se han convertido en piezas para los *paparazzi*... el *paparazzi* se agota en los restaurantes de moda... el sufrido y a veces maltratado *paparazzo*.

26, II, 1990, 92: el quinto *capo* de la mafia siciliana.

26, XII, 1990, 92: detuvo a uno de los *capos* de la *camorra*... nueva faceta de la *cosa nostra*... admirador de la llamada *pizza connection*.

OPINIÓN

2, II, 1988, 17: como dice el tango, el *Berretín*.

7, II, 1990, 20: sin usar de su prodigioso *fiato*... que precede a los primeros compases de un *duetto*... responde en un *allegro vivace*.

18, II, 1990, 21: *gentile* no lo sé pero *onesto*... no va bien con la *donna* suya.

28, II, 1990, 17: el infortunio, la *jettatura*... no es broma lo de la *jettatura*.

3, III, 1990, 7: *Il cuoco e il cameriere*... especialidades del *nostro cuoco*... almacenistas de *pasta al uovo*... al *cameriere* acabo de oírle que parecían *gnochi*.

30, VII, 1990, 17: cártel que deriva del italiano *cartello*.

- 29, VI, 1990, 16: título: *La Dolce Vita...* Custodiado por un par de *carabinieri*.
- 24, III, 1990, 23: con un aire *d'Annunziano* en perjuicio de lo *gattopardesco*.
- 18, VI, 1990, 18: *se non è vero e ben trovato*
- 6, IV, 1990, 19: le llaman *faccia tosta* y *faccia brutta*.
- 24, VI, 1990, 6: el mal de ojo y la *jettatura facciamo le corne, caro*.
- 9, IV, 1990, 8: siempre hay una *zingara*.
- 20, V, 1990, 8: *piove porco governo...* lo juntaron con la nariz crecida del *burattino* de Collodi.
- 9, IV, 1990, 95: *lasciate ogni speranza*.
- 14, III, 1990, 49: Tribuna abierta: el *condottiero* literario *Curzio Malaparte*
- 28, II, 1990, 2: como elemento decorativo de un *rosso cinabrio*.
- 31, XI, 1990, 21: la exposición de un *capolavoro* cinematográfico.
- 4, XI, 1990, 2: en el *ferragosto* romano de la *Fontana di Trevi*.
- 10, XI, 1990, 18: una parte totalmente desvinculada del *spaghetti al dente...* vamos a ver si *pizza* va, *pizza* viene.
- 20, VIII, 1990, 19: para inventar leyes, picardías y *furberie*.
- 8, XI, 1990, 145: las luces, el decorado, el *attrezzo...* ese guionista, ese *regista* del honor.
- 26, XI, 1990, 145: como una *cavalla zoppa*.
- 12, VII, 1990, 19: las *razzias* de las turbas.
- 13, IX, 1990, 21: una *pernacchia* napolitana... ¡*caspita!*
- 23, VIII, 1990, 24: me refiero a los políticos de *case fiorentine*.
- 12, IX, 1990, 17: procedente del *castello*.
- 1, X, 1990, 7: *Blanco y Negro*: a los *condottieri* renacentistas.
- 21, X, 1990, 7: la ley de la *omertà*, del silencio.
- 12, VIII, 1990, 14: un *tempio* semestral de la historia ... las manos dignas de una *madonna* de Botticelli.
- 19, VIII, 1990, 20: le gusta la *dolce vita*.
- 29, VI, 1990, 18: es todo lo que ocurre en todos los *ghettos*
- 1, XII, 1990, 21: arquetipos, *papaveri alti*, halcón o paloma ... Mussolini le quiso hacer *balilla* ... en una edición al *centro sinistra* ... al conato de *compromesso storico* ... la transformación más famosa del personajillo de *legno*.
- 24, III, 1990, 23: los más excelsos nombres del golpe, el *rififi*.

OPINIÓN

- 10, VI, 1990, 18: cuya *testa* visible es ...
 8, VI, 1990, 20: que sirve para *vendettas*.
 8, VII, 1990, 21: la *dolce vita*. Los sudores de los *carabinieri*. El *traduttore, traduttore* es más fuerte.
 30, VI, 1990, 15: Federico Jiménez los Santos: la *vera efigie* del poeta.
 Ídem: Lorenzo López Sancho: a devorar *spaghetti*.
 12, VII, 1990, 77: el *capo* de los charlines, como presunto *capo* del clan ... algunos de los *capos* ... los *capos* gallegos.
 14, XI, 1990, 22: Lorenzo López Sancho: se convierten en gente *contentabili* ... *il vincitore* Adolfo.
 12, XI, 1990, 64: una reforma del *mezzogiorno*.
 28, XI, 1990, 21: es un giliflautas en *tedesco*.
 13, XII, 1990, 21: comparar con el *poverello d'Assisi*.
 22, XII, 1990, 19: *se non è vero, e ben trovato*.
 24, XII, 1990, 54: casas blancas de madera, pobres y *verandas*.

INTERNACIONAL

- 14, IV, 1990, 37: este nuevo *ghetto* de lujo.
 28, VII, 1990, 27: *il divo Giulio* ha pasado por dificultades mayores.
 Ídem: muchas de las cosas de este mundo se resuelven con la *pastina*.
 31, VII, 1990, 26: originario de *Avellino*, una provincia de *caffoni*.
 27, III, 1990, 38: la coalición *Penta Partito*.

ARTES

- 8, XI, 1990, 145: *oggetti tondi*.
 18, VI, 1990, 19: lo que le dice a los *bersaglieri*.
 26, XII, 1990, 127: aquellos antecedentes que fueron los *macchiaioli*.
 29, XII, 1990: ABC Literario XVI: no es de hoy la obra de la *casetta* del Trastevere.
 Ídem, 114: pasadas al *rasoio* (navaja de afeitar en la lengua del *giallo*).

Los italianismos aparecen abundantemente en el campo musical, seguido del deportivo y espectáculos. Como comentaristas políticos aparece en

primer lugar Jaime Campmany, que demuestra un determinado gusto por el uso de vocablos italianos, con valor estilístico y cómico en la sección *Escenas Políticas*. Los temas se extienden desde el costumbrismo a la política. Los artículos plagados de recursos de humor, se utilizan para potenciar la crítica y complacer al lector. Esteban Morán afirma: "Puede decirse que gran parte de los lectores de ABC bailan cada mañana al son que les toca Jaime Campmany: ríen, sonrían, se entristecen, se enfadan, de acuerdo con lo que su columnista favorito quiere servirles con el desayuno". T. Wicker (De la Prensa, México, 1981) cree que "el éxito del columnista está en presentar una idea propia que intenta ofrecer una perspectiva diferente sobre hechos conocidos, suscitar el interés intelectual y la discusión, cambiar las actitudes y el modo de pensar". En Jaime Campmany los aspectos cómicos tienen tal autonomía que éstos llegan a tomar forma de pieza cómica. En tal caso, apreciamos la creación de un modo cómico donde el columnista emisor se convierte en narrador cómico. Se crean personajes, escenarios y acontecimientos a los que contribuye generosamente la presencia de léxico italiano, evidenciando cierto *colore locale*. De aquí deducimos, que el uso del préstamo y de la citación, dentro de un contexto determinado, responden a esta motivación.

Desde este planteamiento es interesante el estudio del lenguaje periodístico, cuyo léxico se relaciona siempre con la estructura expositiva, y la sintaxis, como parte integrante de un todo. La lengua del periódico aparece como espejo y vehículo inductor de las innovaciones de un determinado comportamiento lingüístico. En cuanto al uso de léxico extranjero en una determinada publicación, creemos que, lejos de rebajar el nivel, lo eleva, ya que se utiliza en casos muy concretos.

Tan interesante es la aportación de vocablos a una determinada lengua, enriqueciendo así el substrato de la misma, como la mera citación, o empleo de modismos con valor estilístico, o con el objeto de contribuir al desarrollo narrativo. La atracción y el entusiasmo por una determinada lengua extranjera, son la base del préstamo lingüístico.

En el campo del préstamo, la prensa demuestra ser un laboratorio de experiencias muy válidas para el investigador. En muchos casos son términos que aparecen una sólo vez siendo considerados por Bloomfield como préstamos culturales. Para P. Zolli, el carácter universal de las aportaciones de los herederos de Roma al patrimonio cultural de occidente justifica la presencia del italianismo. Examinando la acción ejercida por parte de una lengua sobre otra en pueblos y períodos diversos comprobamos que emergen tendencias constantes. A momentos de influencia de una determinada len-

gua, suceden otros de ausencia total de la misma, en estos casos el fenómeno cultural prevalece sobre el lingüístico.

B. Migliorini (*La Lingua italiana nel Novecento*) cree que “piú le lingue sono strutturalmente simili, piú è facile l’influenza d’una lingua sull’altra”. Para M. Alvar, la política lingüística de Italia como estado, nunca fue muy activa, debido a su tardía unificación, olvidándose la importancia del italiano como fuente léxica que impregna todas las lenguas cultas de Europa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar, M. (1989): *Idealismo Lingüístico y Poesía*, Madrid, Gredos.
- Bloomfield, L. (1964): *Language*, Lima, Universidad de San Marcos.
- Coseriu, E. (1957): *Sincronía, Diacronía e Historia*, Madrid, Gredos.
- Dardano, M. (1986): *Il Linguaggio dei Giornali*, Bari, Laterza.
- Guilbert, M. (1981): En S. Scotti Morgana, *Le Parole nuove*, Bologna, Zanichelli.
- Gusmani, B. (1981): “Aspetti del prestito linguistico”, en *Saggi sull’interferenza lingüística*, Bari, Laterza.
- Lázaro Carreter, F. (1989): “El Lenguaje del periodismo”, *ABC*, 3, X.
- Merlini, M. (1985): “Appunti sulla recezione e l’uso di parole straniere in un quotidiano”, en *Lingua Letteraria e Lingua Media nell’italiano Contemporaneo. Atti del Convegno Internazionale svoltosi a Siena*, 11/13 octubre 1985.
- Migliorini, B. (1973): *Storia della Lingua Italiana*, Florencia, Sansoni.
- Peri Rossi, C. (1989): “La Lectura del periódico”, *Norte de Castilla*, 1, X.
- Weber, M. (1990): “Per una sociologia della stampa quotidiana” en E. Burr, *Lingua dei quotidiani italiani. Atti del Convegno internazionale*, Firenze, Le Monnier, 1987.
- Weinreich, U. (1974): *Lenguas en contacto. Descubrimiento y problemas*. Venezuela, Ediciones de la Biblioteca Universidad Central de Venezuela.